

PASS MARK

Hamilton Series (39)

Matsebula History

Interviewer : ?

Interviewee : Sizakele Matsebula (and Mguluza)

Place : EMBANGWENI

Date : 20/09/83

BOOK II

student note book

feint and margin

name SWOHP

72 PAGES

S.A. 72F

(see Book 1 for a short note on the interview)

... in Khosikati was this?
(Gidhosh) ... 22 ...
She was of Mawat, when they were moving from ...

... when they were parting ...
Giyahumusha: It was Mawat, K...
interpret: "Yagiyu Mawat..."
King: Mawat in Khosikati. "Kulumbi ufo"
... ya Mawat. "White woman says"

When the Matsubula came from the
Naga Khaki lala baka Matsubula barhamuka le
mat wife the Alaminir where was the
...
place of the Matsubula ...

... lapha betika Khona nabachamuka
... place in which the Matsubula
... baka Matsubula betika bakha ngu Kuph.
... first sold and built where was it?

Kukhwa ... time suate-nye nabomkhulu
... we were born and our
naba Khakha ketha Khona ngala
grandfather and our great-grandfather right h
Kulagubhu

... in "Logitha"
Giyahumusha: We were born in that
interpret: "Sabalua" ...
place was ... grand-grandfather ...
... bakukha ...

Kukhwa lapha Kukhona lala risha Khona
... that place ...
... and then

64 Lagubha — (see note 55 (Book 1))

Wh --- whose inkhosikati was this?

3 IyaMswati, nabesuk' eShiselweni sebehlukana
She was of Mswati, when they were moving from
sesi ---

eShiselweni when they were parting ---

1 (Uyahumusha: It was Mswati's k --- e --
interprets: "YayiyaMswati --- e --- kuyi-
king Mswati's inkhosikati." Umlumbi utsi:
-nkhosikati yaMswati." White woman says:

"When the Matsebular came from the
Ngesi khatsi laba bakaMatsebula bachamuka le
east with the Glamini where was the
emphumalanga nalaba bakaGlamini kwakunguyiph'
first place of the Matsebular ---?") E --

indzawo yekucala lapha bakaMatsebula ba --- ?")
utsi lapha befika khona nabachamuka
E -- She says the place in which the Matsebula
le bakaMatsebula befika bakha ngukuphi?

people first settled and built where was it?

3 Kukhon --- tsine sivele-nye nabomkhulu
It --- we were born and our

nabokhokho betfu khona ngala
grandfathers and our great-grandfathers right here
kulagubhu.

this side in Lagubha 64

1 (Uyahumusha: We were born in that
(interprets: "Satalwa kuleyandzawo
place with e -- our grand-grandfathers ---
e --- bokhokho betfu ---

2 Kukhona lapho, kukhona lalasiso khona,
It is in that place, the place to which we're referring.

1 --- umlumbi sewutsi: "Okay, and then

65 umuti — (see note 58 (Book 1))

--- white woman says: "Kulungile. Uma besuka where did they move to after that?"
lapho base baya kuphi-ke?"

Kwabe --- nabese misuka khona-ke

Then --- you then moved from there
senibhekaphi-ke?

and went where?

3 Asisukanga njoba siphetse lomuti, lokuti-
we didn't move as we were in charge of this

-nje lomuti, ngulo --- awuzang' usuke
umuti⁶⁵, "this umuti --- since -- it never

lomuti tati nanamuhla naboku
was moved this umuti up until today.

1 lomuti?

this umuti?

3 Sowuya ngokufa-nje laba bobabe

It is now gradually dying these our
nabo ---

fathers and ---

1 lomuti?

this umuti?

3 lomuti.

this umuti.

1 (uyahumusha: "E --- we moved" all along

(interprets: "E --- Sasuka e ---

e --- our fathers." Umlumbi uti: "Where?"

nabobabe betfu. "White woman says: "Kuphi?"

Mesuka le?

You moved from there?

3 Le asisuki, namanje isekhona-nj' imiti:

There, we don't. Even now we still have

yetfu imifonselana leyasala.

66 imiti — plural of umuti (note 58 (Book 1))

67 boMgwenyana — Mgwenyana and others or and company.

68 boMahhawulane — Mahhawulane and others or and company.

a few of our imiti⁶⁶ which were left there.

1 (uyahumusha : "We still have kraals there (interprets : Sisenayo imiti le leya- which e-- remained behind. ") -sala le. ")

2 mh, basekhona boMgwenyana bale Yes, there are still there boMgwenyana⁶⁷, all bonkhe naboMahhawulane. of them including boMahhawulane⁶⁸.

3 nhenhe, isekhoni imiti : Who are they? Yes, they are still there the imiti.

1 (uyahumusha : "And the Mahhawulane is (interprets : "Na Mahhawulane still living there. usahlala khona le.

2 nhenhe, naMgwenya Yes, and Mgwenya

1 And Mgwenya. NaMgwenya

3 Sebesuka phela le, sabalena-ke kuphela. They have moved from there. They are now there. Umuntfu loseile nguMgwenya le Only Mgwenya is there.

1 Its only Mgwenya now --- ") SenguMgwenya kuphela nyalo --- ")

3 na... nala... usaphila. --- he's still alive.

2 longubani? who?

3 lo-- Mashovu. this --- Mashovu.

2 wo.

oh. the inkhosi kati was building them

3 Iya, ngibo lebasasele lapha kuleyandzawo.
 Yes, they are the ones who are still there in that place.

1 (uyahumusha: "the two are still living."
 (interprets: "lalababili basaphila.")

2 Nebantwababo - kasi kati. put up the umati
 and their children.

3 nhenke, nebantwababo. uluma akuvakali.)
 Yes, and their children.

1 Umlumbi uvakala atsi: "Who was the
 (white woman says: "Kwakungubani sikhulu
 first Matsebula chief?") Lowak --- M--
 sekucala saka Matsebula?") One who --- the
 sikhulu sakucala saka Matsebula
 first chief of the Matsebula who was
 sasingubani? It started from our
 he?

3 Sasingekho si--- sikhulu. "Which one?"
 There was no chief.

1 (uyahumusha: "There was no chief at
 (interprets: "kwakute sikhulu ngaleso
 that time.") Umlumbi utsi: "When did
 sikhatsi. " White woman says: BaKaMatsebula
 the Matsebula first get chiefs?") Wa--cala,
 bacala nini kuba nesikhulu?") He began---
 kwacala kuphi-ke kuba sekuba
 when did you begin to have chiefs
 netikhulu, kaMatsebula?
 in the Matsebula area?

3 Kwacala, ngitakuchasa-nye loku, nguna
 it began, I will explain this, it was
 inkhosi kati yakha lapha langikhomba

when the inkhosikati was building there
khona. where I am pointing at.

1 Uyahumusha: "It started beg --- e... e--
(interprets: "kwacala --- e... e... ngesikhathi
when the inkhosikati put up the umuti
lenkhosikati yakha umuti lapha."
there -- Umlumbi uyakhuluma, akuvakali.)
White woman speaking but it's inaudible.)

3 Siya ... soya ... soyacal ... Kucala la
We --- it --- it began -- it began here
kumkhulu. Akucalanga lapha kuyise
with grandfather. It did not begin there with
wabomkhulu. Kucala kumkhulu lowetty.
the father of our grandfathers. It began with our grandfather

1 Uyahumusha: "It started from our
(interprets: "kucala kumkhulu wetu."
grandfather." Umlumbi utsi: "Which one?"
White woman says: "Muphi yena?") Which
Longubani - ke?
one?

3 NguMngayi.
Mngayi.

1 Uyahumusha: "e --- started where -- was
(interprets: "e --- kwacala lapha --
the time of Mngayi." Umlumbi: "mnh,
ngesikhathi saMngayi." White woman: mnh (I see),
Mnyamane?") Mnyamane?
Mnyamane?") Mnyamane?

3 Mnyamane abengasiso sikhulu, kwaku-
Mnyamane was not a chief. It was
-ngumuti waKaMatsebula - nje kungumphakati.

69 umphakatsi — (see note 56 (Book 1))

a Matsebula umuti, an umphakatsi⁶⁹ because
ngoba sarivile sinemphakatsi wetfu
we had an umphakatsi of ours
kwatsine-
ourselves.

1 Uyahumusha: "e--- e-Mnyamane was --
(interprets: "e--- Mnyamane kwaku---
we had umphakatsi ourself during thier
sasinemphakatsi natsi ngale sikhatsi."

time." Umlumbi: "Can they tell us
White woman says: "Kukhona yini labanga-
anything about Mgenge Matsebula?")
-sitjela kona nga Mgenge Matsebula?")

2 Ngamgenge-ke ningas--- ungasitjela yini
About Mgenge, can you --- can you tell
ngaMa--- ngaMgenge?
us anything about Mgenge?

3 nga-- ngaMgwenya.
about -- about Mgwenya.

1 Mgwenya?
Mgwenya?

3 nhenhe, lolole, losele.
Yes, the one who is there.

1 Uyahumusha: "Yes, who's -- who remained
(interprets: Yebo, lolowasak le
behind there.
emuva.

3 Man' angisati lomkhulu wakhe
But now I don't know the grandfather of his.

1 I don't know his grandfather.
Angimati mkhulu wakhe

3 Abasibo baNgwane lomkh --- Matsebula

boMgwenya — Mgwenya and others

They are not of Mgwane
1 (Umlumbi ukhuluma ngaMgenge. Lohumushako
(white woman talking about Mgenge. Interpreter is
utsi "Mgenge.")

heard saying: "Mgenge.")

2 Abasi bakuhohho?

Are they not of Luhhohho?

2 baLuhhohho.

They are of Luhhohho.

3 bakuhohho, boMgwenya.

they are of Luhhohho, the boMgwenya?

1 bani-ke?

who?

3 LoMgwenya, ta basele le.

Mgwenya - the one who remained there.

1 (uyahumusha: Mgwenya was ... son of ...

(interprets: Mgwenya kwaku --
wabani? ")

yinduodzana ya --- of who? "

3 waLuhhohho.

of Luhhohho.

1 Wo, way --- Luhhohho.

Oh, of --- Luhhohho

3 nhenhe

Yes.

1 (uyahumusha: "son of Luhhohho,

(interprets: "induodzana yaLuhhohho,

3 Uyise-mkhulu

his great-grandfather.

1 e -- his grand-grandfather." Umlumbi utsi:

e --- uyise-mkhulu. "white woman says:

Do they know anything about Mgwenge Matsebula,

71 indvuna — headman (also officer of state;
or army; captain; councillor)

"kukhona yini labakwatiko ngaMgenye
nduna of Ludonga?"

Matsebula indvuna yaLudonga?"

3 Mgwenya. (ubatjela ligama letingulona lona.)

Mgenya (corrects them)

1 Mgenye, Matsebula.

Mgenye, Matsebula.

3 Mgwenya

Mgwenya

1 Mgwenya?

Mgwenya?

3 nhenhe

yes.

1 (umlumbi uti --was induna to Ludonga?"

(white woman asks: "Abeyindvuna yaLudonga?"

Abeyindvuna yaLudonga?

Was he an indvuna of Ludonga?

3 Angimati Kutsi abeyini ngoba

I don't know what he was because

umphakatsi wawuvele umkhulu-nye

the umphakatsi was very big from the

usakhile kwawona, uwaka Matsebula

start. It was a Matsebula umphakatsi.

ngoba yindlu yaka Matsebula njengale.

because it was a Matsebula household like this one.

1 (uyahumusha: it was a big umphakatsi.

(interpret: "kwakungumphakatsi lom khulu.

All the people living was the Matsebular."

Bonkhe labantfu bebahlala lapho bebabaka-

Uyabuta umlumbi akucakali.) Ow--

-Matsebula." White woman asking but it's in-audible)

wawubitwa Kutsiwa ngukuphi?

72 eZembeni — name of (early) Matsebula
umphakatsi according to the
informants here (Counter 288 — 300)

73 Nkhanini — possibly the royal residence
which is found at the junction
of the Lobamba and Mbabane —
Manzini roads.

74 Lobamba — a royal residence which used
to be a capital of the Swazi
nation during Sobhuza II's
reign and is found between
the towns of Mbabane and
Manzini.

What was it called?

3 Kwakuse, Kutsiwa — — —

It was at, was called — — —

2 AKutsiwa KuseZembeni.

It was called eZembeni⁷².

1 Uyahumusha: It was called, the
(interprets: "Wawu bitwa, lomphakatsi
mphakatsi was called eZembeni." Umlumbi:
wawu bitwa ngekutsi KuseZembeni." White

Can they tell us anything about the
woman: "Kukhona yini labangasi tjela
place called Nkhanini?" Lohumushako
kona ngendzawo yeNkhanini?" Interpreter

uyabuta: "eMganwini?" Umlumbi utsi:

asks: "at eMganwini?" White woman says:

"Nkhanini.") E -- ningasitjela

Nkhanini⁷³.") E -- can you tell us

ngeNkhanini?

anything about Nkhanini?

3 Nkhanini? (kukhala lichudze ekudzeni)

Nkhanini? (cock crows distantly)

le ... kaLobamba?

there ... at Lobamba⁷⁴?

1 Uyabuta: "At Lobamba?" Umlumbi utsi: "

(asks: "KaLobamba?" White woman says: "

... e -- in the south somewhere.") Utsi kukhona.

... e -- eningizimu kuleto tindzawo.") She

-nye ngakhona ngala, akati kutsi

says it is somewhere this side. She doesn't

kukuphi?

know where it is?

2 wo, eNkhanini kule kubNp hi thi

75 boMphithi — could mean a place where a person by the name of Mphithi lives or could refer to a place(s) around a place known as Mphithi.

76 Lucolweni — a range of mountains found at about 12 km due east of the Mbulungwane road junction in central-southern Swaziland.

77 Kavelebantfu — a name of a place found on the north-eastern side of Lucolweni.

78 lokwanyana — word used for a while when one forgets a name he wants to mention to maintain the flow of a speech.

Oh, at Nkhanini it is there in boMphithi?

3 Kule KuboMphithi?

Is it there in boMphithi?

2 mnh.

Yes.

3 Le -- eMa --

there --- at eMa --

2 LeLucolweni ---

there at Lucolweni?

3 eLucolweni?

at Lucolweni?

2 KaVelebantfu.

in Kavelebantfu?

3 KuKaVelebantfu?

It is at Kavelebantfu?

2 mnh. Ayikho la Ngangimuva lo

mnh. It is not here. I used to hear

mkhulu la Macopha ash' ahle

grandfather Macopha sometimes saying --

eNkhanini umuti wa -- wa --

at Nkhanini the umuti of --- of ---

waLokwanyana, waMantinti

lokwanyana, of Mantinti.

3 nhenhe, waMantinti.

Yes, of Mantinti.

2 mnh, ngangiva ahle asho - nje.

Yes. I used to hear him sometimes say so.

1 (uyahumusha : "that place it's -- it's

(interprets: "Lendzawo kuse -- kuseLucolweni

eLucolweni this time, they call it."

manje, bayita Kanjalo."

Umlumbi : "Do they - know anything about

white woman: "Ngabe kukhona injini laba-
 what the Matsebula were doing there?"
 -kwafiko kutshi bakaMatsebula ngabe bebentani
 E-- bakaMatsebula bebentani -Ke khona
 lapho?" E--- the Matsebula what were
 lapho bona?
 they doing there?

3 Azange bay' eMkhanini, bakaMatsebula.

The Matsebula didn't go to Mkhanini.

1 Uyahumusha: No, they didn't go to
 (interprets: cha, abazange bay' eMkhanini, the Matsebula people.
 eMkhanini, bakaMatsebula.

2 Cha.
 No.

3 Siyati-nye ngoba kwaku khulunywa,
 we know because they spoke, there
 kukhona lo-anti abendze khona le,
 was this aunt who had married there
 kuMantintinti
 to Mantinti.

1 Uyahumusha: "E-- we know that our
 (interprets: E--- siyati kutshi anti
 aunt married there."
 wetfu wendza le."

2 nhenke, azange baye bakishi. Kwaku-
 yes, they didn't go there, the people of
 -vele seku khona lena-nye.
 ours. It was already there.

1 (umtumbi: How does --- how does --- it
 (white woman: kwa-- kwa--- kungatsi
 seems that the Matsebula people are

79 ebukhosini — term suggesting the inner circles of the royal family

80 tilokwanyana — word used the same way as lokwanyana (note 78)

81 tesulamsiti —

laba baka Matsebula baya ngekusondela going close to the Swazi Kingship in ebukhosini beinaSwati: ngendlela

this -- Kingship or bukhusi in the yekutsi ngoba labangubona kwatsatwa sense that they provide the first

kubo sisulamsiti sekucala kantsi sim -- sisulamsiti and the silo — is futsi ne silo — yini, silo? (interpreter that silo? (lohumushako utsi: "yes.") — how

says: "yebo") — kwenteka njani loko, did that happen, why was it that the

kwaya ngani lokutsi kube baka-Matsebula?") Ungani baka Matsebula -Matsebula?") Why is it that the

bakhona laph' ebukhosini bat -- Matsebula are there at ebukhosini⁷⁹, they are ba -- ba -- batilokwanyana t -- tesulamsiti? -- are tilokwanyana⁸⁰ ... tesulamsiti⁸¹?

3 mnh, phela . phela kutsi mats Yes .

1 (utsi: "yes") (says: "yes.")

3 tesulamsiti - nye ngoba bachamuka they are tesulamsiti because they all phela le bonkhe . come from there .

1 (uyahumusha : "They had come together with (interprets : " Babete Kanye nalaba the Dlamini . ") baka Dlamini . ")

2 Sinaye nats' umntfwana khona le,

We also have a daughter there, who
 loshiywe yinkhosi Kutsi - - -
 has been left by the king - - -
 1 (uyahumusha: "E -- we do have now, e --
 (interprets: E --- sinaso namanje, e --
 sisulamsiti futsi it's left by the late --
 Sisulamsiti lesishiywe yinkhosi lesandza
 the late King." Umlumbi: "Mnh, but
 kusishiya - "White woman: mmh (I see), Kepha
 can they explain why it is the
 bangachaza yini kutsi kwaya ngani
 Matsebulas?" Utsi kwaye -- kwayeka --
 kutsi kube baka Matsebula?" She says why --
 kwaya kanyani kuze kutfolakale
 -- why was it that it was the
 kutho -- kusima laba baka Matsebula?
 Matsebula people?
 2 A, asati kahle.
 Ah, we don't know.
 3 Asati khona laphe phela kutsi natsi.
 We don't know. We also think
 siyabona kutsi kusho kutsi eku --
 that when the bakaMkhosi originated
 ekudabukeni kwabo laba bakaMkhosi
 there, because they originated
 le, ngoba badabuka kanye phela
 at the same time, all came --
 bonkhe besi -- bonkhe bachamuka
 all came from this side, it means
 ngala, kusho kutsi kwase kubukwa
 that they then thought that the
 kona kutsi lokufanele abe se- seputa-

82 tinsila

one who was supposed to be a sisulamansi -msiti senkhosi akube ngulaba of the king should be these Matsebula baka Matsebula, people,

- 1 Uyahumusha: "We don't know." (interprets: "Asati".)
- 3 sishiye baka Vilakati labatinganga and ^{that} the Vilakati people should be doctors of the king.

1 We don't know. The Matsebu --- e --- Asati. Baka Matsebu --- e --- they decided to --- to take Matsebula's bacabanga ku --- Kutsatsa tinsila⁸² zinsila like Vilakazi who were doctors faka Matsebula njengalaba baka Vilakazi of --- of the King. Umlumbi uyabata, labatinganga tenkhosi." White woman asking akuvakali kahle. Umhumushi: "The Matse--- but it's in-audible. Interpreter: "Baka Matse--- the Matsebula they were --- they were baka Matsebula be --- bentiwa made tinsula --- msi --- nsila." Umlumbi: tinsila." White woman: Babatinganga "were they doctors to the king? tenkhosi?" Interpreter: Cha, baka- umhumushi: "No, the Vilakazi were -Vilakati bebatinyanga tenkhosi." White doctors to the king." Umlumbi: "It seems woman: "Kungatsi le sisulamansi --- that the sisulamansi --- very strong in

83 sisulamsiti — singular for tesulamsiti
(note 81)

84 sibongo — (see note 1 (Book 1))

85 tsebula — bewitch (also make a replica of;
duplicate; reproduce; take a
sound recording of)

15
sasinemandla --- "The interviewees
that ---" (Lababutwako bayamangala njengoba
are expressing shock that the white woman knows
munge wabo evakala atsi: "Uyati konkhe ---")
all these things and one of them is heard saying: "She
E-- kubon --- kubonakala kungati
knows all these ---") E--- it seems --- it
lesisulamsiti sine -- sinek -- sinoku --
seems as if the sisulamsiti⁸³ is --- is ---
sinemandla kakhulu lapha e---
is very powerful there at e--- there
kulaba baka --- kubasesulamsitini?
among the --- the people of the sisulamsiti?

3 Asati-ke khona lapho. Phela kusho
We don't know. It means that

Kuti kwabonakala bona kuti
they decided that it should be the
baka Matsebula, mhlambe neva-nje

Matsebula people perhaps you hear the
Sibongo saka Matse --- saka Matsebula

Matse --- Matsebula sibongo⁸⁴ that they ---
ba-- bayatsebula yena asati nati.
they tsebula⁸⁵ him. We don't know.

1 Uyahumusha: "May be the g --- the
(interprets: "Mhlawumbe ba--- ba---
j--- saying -- surname -- saying Matsebula,

bafane bashiso ngu --- ngu lesibongo lesiti
thebula." Umlumbi: "What does that
Matsebula, thebula." "Kusho kutsini

mean?" Umhumushi: "E-- sometime when--
loko?" White woman: "E-- ngalesinye sikhatsi
when they say they have tsebula'd you that

uma --- uma batsi bakutsebulile basho
 means they have witched you. "Umlumbi:
 kutsi bakuloyile." White woman:
 "E -- who was the first sisulamsiti of the
 "E -- ngubani lowaba sisulamsiti
 Matsebular?" Loku, lapha kaMatsebula
 sekucala kubakaMatsebula?" Here in the
 sesulamsiti ligama laso salongubani?
 Matsebula area the sisulamsiti her name who was it?

2 Kuba --
 among ---
 3 nhinhi,
 No, no.

2 Kubaphi?
 among which people?
 1 Kulaba bakaMatsebula.

among these Matsebula people.
 3 Kulaba bakaMatsebula. Asati.

among these Matsebula people. We don't know.
 2 sengisho, sengisho-ke nome kumbe,
 We mean, I mean even if, because, you'd
 ngobe phela Mahloko hla akazang'
 remember that Mahloko hla never had
 asitsatse sisulamsiti saka Matsebula.

a Matsebula sisulamsiti.
 1 (uyahumusha: Matsebu --- e -- Mahloko hla
 (interprets: "Matsebu --- e --- Mahloko hla
 did not marry --- take his sisulamsiti
 akazange asitsatse --- tsatsa sisulamsiti sakhe

2 Sasitsetwe ngu Mbandzen' uyise
 Mbandzeni the father of Mahloko hla had
 wa Mahloko hla. Tatrize litibili tita ka-

86 boLaNgcina — possibly daughters of a man called Ngcina.

87 emakhosikati — (see note 63 (Book 1))

had one. They were two and were of -Ngcina, ngati loyise kutsi kwakubo. Ngcina. I know their father that they -LaNgcina. were boLaNgcina⁸⁶.

1 E-- Mahloko hla had two sulamsiti."

E--- Mahloko hla abenetesulamsiti letimbili."

2 mnh.

Yes

1 (umlumbi utsi: "And Mswati?") Mswati-ke? (white woman says: "Mswati-ke?") And Mswati?

2 Mswati angimati.

I don't know about Mswati"

1 (uyahumusha: "Mswati, I don't know")

(interprets: "Angati... nga Mswati.")

2 Ngiye ngive-nje bakhuluma nangikhona

I'm used to hearing them talk when I le emakhosikati aphi - tatiyi "2" yini? am there, the emakhosikati⁸⁷ saying - were tatiyi "4" — batsi lapha kuMbandzeni

they two? they were four. — they said Mbandzeni

tesulamsiti tatiyi "4" takaMatsebula.

had four Matsebula tesulamsiti.

1 (uyahumusha: "E-- Mbandzeni had four

(interprets: "E-- Mbandzeni abenetesulamsiti

tesulamsiti.

letine.

2 Ke Ngwengama batsi (ufute kube uyamkhombisa) Ngwengama had this number (possibly demonstrated)

1 In... that king ...

L-- lenkhosi ...

2 nhenhe, batsi: Agulolo washona dzadz'

88 eMjindini — oral sources indicate that this was the name of Sobhuza's royal residence which had been established in northern Swaziland.

Yes, they are this number: it is the late wetfu wal' eMjindini; one, my sister of there at eMjindini⁸⁸;

- 1 mnh. (I see)
- 2 sengulomunye - k' wangakhona ngala — there is another one of this side — where wakuphi lo, Ihando? does she belong to, this one, Ihando?
- 3 Isandza? Wa -- uchamuka khona le-nay-Isandza? She -- She also comes from --
 - 2 weMjindini naye; She is of eMjindini as well.
 - 1 iya. (I see)
 - 2 Sengulowakitsi-ke lowatawucelwa then it is the one of ours whom they la ekhaya. came to ask for here at home.
 - 1 (uyahumusho : "... is ours now. Came -- (interprets : "... sengewetfu manje • B -- they came to fetch her.") beta batomlandza. ")
 - 2 Matsa -- Matsa --
 - 1 (umlumbi utsi : "What about Somhlolo ?") (white woman saying : "USomhlolo-ke ?") USomhlolo-ke ? What about Somhlolo ?
 - 3 Somhlolo, kasati-ke loSomhlolo kutsi

89 insula — singular for tinsila (note 82)

Somhlolo, we don't know about Somhlolo
sesulamsiti sakhe kwa --- kwakumu --
which sisulamsiti of his was --- it
kwakungusiphi sibongo.

- 1 (uyahumsha: "We wouldn't say sisula--msiti:
(interprets: "A sisati. sesulamsiti
Soa - Somhlolo --- Umlumbi: "And do
sa Somhlolo --- "White woman: "Ngabe
they know who was the first insila?")
bayati yini kutsi kwakungubani insila
Lapha kule --- lapha k... kulesi -- insila
yekucala?" (Do you know who was) the
yakucala ya ka Matsebula?
first Matsebula insila⁸⁹?

3 Insila yakucala ya ka Matsebula asati:
About the first Matsebula insila we
kutsi kwakunguyiphi ngoba kwacalel'
don't know which one it was because this
embili. Lapha kule kule uyise
happened before us.

- 1 (uyahumsha: "We -- we don't know how it ---
(interprets: "A --- asati kutsi kw ---
where did they started."
kutsi bacala kuphi."

3 nhenhe, angitsi L... kwacala
Yes. "they --- it became with those ---
ngekutsi laba -- laba -- labacala
those --- those who started before us, who
lembili kwakungubaphi?
were these?"

- 2 Letesulamsiti?

90 boLaMgcina — LaMgcina and others.

91 iNcwala — First Fruits Ceremony held annually.

the tesulamisiti?

3 nhenhe letakitsi.
Yes, those of the Matsebular.

2 Anigitati.
I don't know them.

3 njengo ba a-- njob' asho -- nye
as he --- as he says.

2 boLaMgcina,
it was boLaMgcina⁹⁰.

1 Uyahumusha: "e --- I remember the
(interpret: "e --- ngikhumbula leligama
name la --- LaMgcina."
La --- LaMgcina.

2 lelengibatiko ba... baMbandzeni. Baba-
the ones I know of --- of Mbandzeni. They
-baMbandzeni bona
were of Mbandzeni them.

3 Baba Mbandzeni?
They were of Mbandzeni?

2 mnh. Lapha ku-- kulo uyise
Yes. The --- the father of Ngwengama
wa Ngwengama washesh' wabhubha. Abenge-
died shortly. He did not have the
-naso lesisulamisiti kanti ngangumanga
S'isulamisiti yet this could have been
iNcwala phela kugidwa ngato.
used in the iNcwala⁹¹ dance.

1 Uyahumusha: "E -- Mahlokohla did not
(interpret: "E --- Mahlokohla aKaphilanga
live long. "
sikhatsi lesidze."

2 mnh. Lentsanga yabobabe la ngangi-

92 KaNgwane — see first meaning of KaNgwane (note 46 (Book 1))

Yes. About my father's contemporary, no -ngeva bab' akhuluma ngabo.

I never heard father talk about them.

1 (Umlumbi uti: "Did the Matsebula (white woman says: "Laba baka Matsebula people ever do anything special for the ukhona yini umsebenti lotsite labawentela Swazi King?") kukhona yini baka Matsebula inkhosi?") Is there anything of bebakwenta loku... loku... kumeoka loku... importance which the Matsebula people did bakwentel' inkhosi?)

for the king?

2 nhenhe, kwakukhona. Abetsi babe

Yes, there was. When my father was still nasekhon' akhiphe nobe yinkhabi. alive he used to ^{take} among other things an ox (to the king)

1 (uyahumusha: "Yes, they... my... the... (interprets: "Yebo. Ba... b... ba... my father used to take an ox to... to

babe wami abevame kumikisa inkhabi send to the king.") enkhosini."

2 mnh, akhiphe nome ngemabel' aph...

mnh, and sometimes he would summon people amemete bantfu lawettwale baware to carry sorghum and take it to kaNgwane...

KaNgwane⁹²...

1 (uyahumusha: "And he used to call the (interprets: "kubokunye abevame kumemeta people to carry the... the crops to the

93 emabhahu — material for girls' loin covering; new skin petticoat
Doke C.M. et al, English and Zulu Dictionary, (1958)

94 tidwaba — skin petticoat; woman's leather kilt
Doke C.M., op.cit.

95 emakhosikati — (see note 63 (Book 1))

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

bantfu batotfwala tilimo batimikise
king. " Umlumbi: "Have the Matsebular
enkhosini." white woman: "Ngabe laba bakaMatsebula
always done that?") E-- be-- abekwenta
leyo yintfo lebebayenta sonkhe sikhatsi yini?"
sonkhe sikhatsi loko?

E-- was that something that he always did?

2 nhenhe, ngonyaka-nje abetsi nakutfolil'
Yes, every year when he had a good
impela-nje kudla kuye-nje kube
harvest he would take a lot of
kunengi kabi.

this to the king.

1 (uyahumusha: "Every year ---
(interprets: "njalo-nje ngemnyaka ---
2 Nemabhahu ngobe abengumntfu aphala
And also some emabhahu⁹³ because he was
tidwaba tema khosikati:
some-one who used to make tidwaba⁹⁴ of emakhosikati⁹⁵

1 And the SK --- SK --- skirts ~ Umlumbi
Neti --- ti --- tidwaba." White woman says:
utsi: "What about e --- ndunas of
" Labatindvuna taka Matsebula
Matsebula people are they ndunas to the
baya bekwa yini kuti babe
Swazi king?"

tindvuna tenkhosi?

3 Labaka Matsebula?

The Matsebula ones?

1 mnh.

Yes.

3 nhenhe, bangito njoba singito-nje

96 umphakatsi — (see note 56 (Book I))

97 tindvuna — plural for indvuna (see note 71)

98 umuti' — (see note 58 (Book I))

Yes, they are as we are. — (uyahamusha: "W... we are, as we are now.")

(interpretr: S... singito, njengoba singito umlumbi utsi: "And then in the old days?" "manje." White woman says: "kuleta tikhatsi takucala

kuleta tikhatsi? -ke?") In those times (olden days)?

3 Kuleta tikhatsi babengekho, kusho In those olden times there were none, it kutsi babengekho ngoba phela lapha means there were none because here amongst kaMatsebula kucala la kumkhulu. us Matsebula people it happened for the first time with ^{grandfather} A.

1 E... E... —

3 Ngoba kusho kutsi babenemphakatsi Because it means they had their own wabo njoba ngibekira-nje kutsi umphakatsi⁹⁶ as I say that they were babebodwa kuts... ba... ba... on their own... they -- they --

3 babengesito tindvuna ngob' indvuna phela they were not tindvuna⁹⁷ because an indvuna, kucala emtini wenkhosi kwaba you'd remember, the first, in the umuti⁹⁸ of the kwaba la ku... kulobabe, kulonikhulu. king was this father, this grandfather.

1 kulomkhulu? this grandfather?

3 Iya, kuta kumkhulu. Yes, this grandfather.

1 (uyahamusha: "E... they started... we

99 imiti — (see note 66 (Book I))

100 inkhosikati — (see note 59 (Book I))

(interprets: "E --- bacala --- sacala ku- started from mkhulu — ngubani ligama -mkhulu — who is his name — by lake koduwa? " the way?")

3 NguMngayi.

He's Mngayi.

1 (uchubeka nekukhumusha: "e -- Mngayi to

(continues interpreting: e --- Mngayi kutsi become tinduna. umlumbi: "to the king?")

sibe tinduna. white woman: "enkhosini?")

E -- e -- indvuna yenkhosi?

E -- e -- indvuna of the king?

3 Indvuna yenkhosi njoba lemit' iyenkhosi- Indvuna of the king as even these imiti⁹⁹

-nje.

are of the king.

1 (umlumbi: "which king was he indvuna

(white woman: Abeyindvuna yayiph' inkhosi?) to?") Inkhosi ayingiyiphi?

Which king was he indvuna to?

3 Aku --- nguyiphi-nje, akusiMswati? Ngobe

Wh --- which one, is not Mswati? Because,

pheta ngoba yindvuna yenkhosi -- ye --

because he was the indvuna of the --- of la

yenkhosikati njoba nenkhosikati kutsi yatike yahlala ^{here} the inkhosikati¹⁰⁰ because the inkhosikati also came and stayed.

2 mhi, waba ngu ye waMswati.

yes, was of him Mswati.

1 (uyahumusha: "inkhosikati was Mswati's

(interprets: Lonkhosikati abeyinkhosikati

nkhosikati. Was --- Mswati --- had ---

101 emave — normally means countries, but in this context it suggests ideas like: territories; pieces of ground; portions of land.

ya Mswati . . . ya . . . Mswazi . . . abene- kraal there . . .

2 mnh, ngu Mswati ngobe nguye . Male phela yes, it was Mswati because it's her . Even there bangi . . . ngabatjela . they . . . and I told them .

3 Kwase landza wen' uto . . . lapho-ke You then told them . . . there on that Kulelo Khonyana ngitowubona Kahle lapha point to see clearly , here when naiwafika lomuti la sewusikwa lenkhosi- this umuti came the inkhosi kati

-kati njob' emakhosikati abase ayehluka- was then seperated as the emakhosikati . -niswa -nje inkhosi yase ife la . Kwase were then divided as that king had already

kwehlykaniswa lamakhosikati kuba died, they then seperated the emakhosikati and nguyise waVelakubi la ngala . Lamave-nje the father of Velakubi was this side . These ehlukenene namanje . emave¹⁰¹ are seperate even now .

1 Velakubi ? Which Velakubi ?

3 Velakubi nanguy' uyise waNcabaniso Velakubi is the father of Ncabaniso .

2 Hla . . . hla . . . lo Dlamini . Hla . . . hla . . . this Dlamini .

3 Dlamini . Dlamini

1 E . . . father of Ncabaniso .

102 budvuna — post held by an
indvuna (see note 71)

E --- uyise wa Ncabaniso.
3 nhenhe, Ncabaniso - nye lo ngumntfwan'
Yes, Ncabaniso this one is the child (son)
a Velakubi.
of Velakubi.
1 Uyahumusha: "Ncabaniso is -- is the son
(interprets: "Ncabaniso yi--- yinduodzana
of Velakubi.")
ya Velakubi.")
3 Iya, uyise, uyise waleyo nkhosikati,
Yes, her father, the father of that
uyise.
inkhosikati, her father.
1 Iya.
Yes.
3 nhenhe, nehluhana lamave njoba
Yes, when they were divided these emave
namanj' ehlukeno (lohumashako ukhuluma
as they are still divided to date (interpreter
nemlumbi) nayihlala lapha lenkhosikati
speaking with white woman), when the inkhosikati
sekulandwa lomkhulu wetfu-ke, utowu-
was settling there they then came for the
-hola kuti busuka kanjani lobudvuna,
grandfather of ours, so that you understand how
sokulandwa lo, sokusuka lenkhosikati
the budvuna¹⁰² started. Then the inkhosikati, when
nayifika la kuti njengoba lenkhosikati
she arrived here that as the inkhosikati
yenkhosi yenkho --- njob' titawase tel--- njoba
of the King of the --- as they would be taken
sisatelusa nalamahla naloku:

103 lesicholo — meaning the sicholo (top-knot, tuft; a married woman's beehive hair-style.

104 bantfwabenkhasi — literally "children of the King" meaning Princess and Princesses.

care for by, as we still take care of them even to date.

1 Guyahumusha: "And they had to call my grand- (interprets: "Kwase kudzingeka babite grandfathers ... to come and -- and look at mkhulu wami kutsi ete ... atobuka

the ... e --- to -- to ^{look} after ... to watch this e --- ato -- ato -- atokwelusa --- atogadza

w --- e -- this sicholo (Mswati) to keep it ... le --- e --- lesicholo (Mswati) sitohlala sihlala ---)

3 Sowulandza lomkhulu-ko ngala lamphakatsini. (then he went for grandfather this site here in the ^{um phakatsi})

1 Guyahumusha: "the mkhulu, they went to (interprets: "Mkhulu, base balandza mku... for mkhulu at emphakatsi.") mku --- mkhulu emphakatsini")

3 nhenhe, loMngayi ngala, angumfana kutsi. Yes, this Mngayi this side. He was still a akatskwelusa tinkhomo tenkhosi elusele boy and they said he should come and look after lenkhasikati abheke abantfwabenkhasi the King's cattle to look after them for ^{also take care of} inkhosikati and ¹⁰⁴ bantfwabenkhasi

1 Guyahumusha: He was still a young boy. (interprets: "Abesungumfana lomncane.

3 nhenhe, ngoba phel' inkhosikati iyodwa Yes, because the inkhosikati was by herself ayinamntfwana and had no child.

1 Because the inkhosikati was staying Ngoba inkhosikati yayihlala ~~ingena~~ alone. yodwa.

3 nhenhe, yayingenamntfwana lenkhasikati

Yes, she had no child, this inkhosikati.

1 She had no child.

Jayingenamntwana.

3 Yayiyintfambatana - nyē kuphela

There was only a girl.

1 There was a girl.

Kwakunentfambata.

2 -- siphékela muva nalo --

-- cooked late even this ---

3 Was' uyelusa-ke lomkhulu ---

Then he herded (the cattle) this grandfather ---

1 The mkhulu had to look after the cattle

Mkhulu wase welusa letinkhomo

3 lokuti nakwehlukaniwa-ke la kaZombodze,

when they were dividing there at

nhenhe.

Zombodze, yes.

1 when they were dividing the emakhosikati

Uma behlukanisa Tamakhosikati

from Zombodze.

le kaZombodze.

3 nhenhe, seyiyafa-ke-

Yes, then she died,

1 And then the inkhosikati died.

Yase lenkhosikati seyiyafa.

3 Ishiya lowa Mngayi-ke nalomuti.

leaving Mngayi and that umuti.

1 And left Mda... Mngayi ---

Washiya Mda... Mngayi ---

3 naletinkhomo tenkhosi.

and the cattle of the king.

1 And the cattle of the king.

naletinkhomo tenkhosi
 3 Malomuti wenkhosi
 and the umuti of the King.
 1 And this Kroal of the King -
 Malomuti wenkhosi.
 3 nhenhe. 'Ite-k- umntwan', yodvua-nye
 Yes. She had no child and was on her own.
 1 And the ... inkhosikati had no ...
 Lenkhosikati yayite ...
 2 longumfan', inentfombatana.
 a child who was a boy, she had only a girl.
 3 nhenhe.
 Yes.
 1 She had got only a daughter
 Abenentfombatana Kuphela.
 2 nhenh', inentfombatana
 Yes, a girl.
 3 nhenhe. Sowuba yindvuna-ke yokusukela
 Yes. Then he became an indvuna since
 lapho, yalomuti wenkhosi.
 then, of the umuti of the King.
 1 And then ... Mngayi was ... became a
 Mngayi wa ... wase uba yindvuna
 nduna since then
 Kusukela lapho.
 2 Kwase Kutsiwa kutawa ...
 And then they said ...
 1 (umkumbi uyabata : ... the Matsebula
 (white woman asks : ... baka Matsebula
 people whether they are eMbo people?) E ...
 kutsi beMbo yini ?) E ... the
 baka Matsebula batsi ba ... ba ... beMbo

105 EMbo — possibly the royal residence in the area around (Lobamba central Swaziland)

106 kaNgwane — (see note 92)

107 nx! — word often used (normally to express annoyance) when one struggles in vain to recall something.

108 KuboPhasa — could mean in the place where Phasa lives/stays

109 eLudzidzini — name of Mswati II's national kraal and residence of his mother, Isandzile. Also name of the royal residence of the current king of Swaziland, Mswati III, found just south-east of Lobamba (central Swaziland).

Matsebula people did they -- they say they were yini nabo? of EMbo¹⁰⁵ as well?

3 LengakaNgwane? Le --- eloku, e--- There around kaNgwane¹⁰⁶? There --- at --- at--- nx!, ngalapha ngesheya. Maku kabophasa. nx!¹⁰⁷, that side across there, there in Uyamati Phasa? Kabophasa¹⁰⁸, do you know Phasa?

1 Phasa? who, Phasa? 3 nhenhe, eLudzidzini - Yes, at eLudzidzini¹⁰⁹

1 cha, usho EMbo. BakaMatsebula nabo No, she's talking about EMbo that are the baye -- baphas' a -- ku -- EMbo yini? Matsebula people also under EMbo or what?

3 Kutsi ku -- baphaso EMbo kanjani? that they ... under EMbo how? 1 Ngisho kutsi nabo batsi babuya EMbo I mean that perhaps they too say they came from bati -- uyayat' iMbo kutsi ngukuphi, EMbo -- do you know the place EMbo where EMbo?

it is, EMbo? 3 Angiyati i-EMbo kutsi nguyiphi. I don't know EMbo where it is.

1 (uyahumusha : I don't know where EMbo -- (interprets : "Angiyati kutsi i-EMbo --- " Umlumbi : Did the Matsebula people say white woman : "BakaMatsebula ngabe bayasho they came in a silulu.") BakaMatsebula

110 silulu — round grass woven basket for storing grain.

111 kaZulu — (see note 12 (Book 1))

112 gidza — dance or celebrate in a traditional particular style.

113 iNcwala — (see note 91)

114 nhinhi — word used when one expresses doubt or is uncertain.

yini kutsi beta ngesilulu?" Did the Matsebula batsi beta ngesilulu yini? say they came in a silulu¹¹⁰?

3 Angati-ke lapho - - - I don't know - - -

2 Abetanga, baka Simelane, They did not. It was the Simelane people.

1 Uyahumusha: "No, the Matsebula did (interprets: 'cha, baka Matsebula azange did not come in a silulu, sebeta ngesilulu,

2 nhinhi, labeta ngesilulu lekaZulu Yes. The people who came in a silulu from there baka Simelane at kaZulu¹¹¹ are the Simelane people.

1 the Simelane people who came from baka Simelane labeta ngesilulu babuya Zululand." Umlumbi: "When did the king... le kaZulu" White woman: "Inkhosi --- emakhosi the Swazi kings first start to gidza emaswati ngabe acala nini kugidza iNcwala?" Inkhosi yemaswat' yacala iNcwala?" When did the Swazi king nini kugidz' iNcwala?

3 Kutate kutate ku... ungatsi kwacala It began --- it seems as if it ku... began ---

2 nhinhi, angiyati, sangatsi ya... yacala, ayicalanga nhinhi¹¹⁴, I don't know it, it seems as if it kula Mkhambule lokuts' a -- wet'

115 UMntfwanenkhozi — singular for
bantfwabenkhozi (note 104)

started, did it not start during LaMkhambule's
angumntwana? Ngangitsi uyangitjel
time because they say she came while she was still a
uMntfwanenkhozi, Mzamosse, tintfo ngokunga-
child? I thought the uMntfwanenkhozi¹⁵ Mzamosse told
-tinakekeli ngiyabona ngala LaMkhambule,
me so but I didn't take note of this. It think it's
lapha yacala khona iMwala
LaMkhambule when the iMwala started.

1 (uyahumusha: "Ine... iMwala started
(interprets: "I -- iMwala yacala
during the time of uLaMkhambule."
ngesikhatsi sala Mkhambule.")

2 nhenhe, ngangitsi bash --- esho
Yes, I thought they say --- he
ngalo Mzamosse.
said so, Mzamosse.

1 (umlumbi utsi: "Who was LaMkhambule?"
white woman says: "Abengubani loLaMkhambule?"
Abengubani ligama lakhe, loLaMkhambule?
Who was her name, this LaMkhambule?

2 A, angilati,
A, I don't know it

1 (uyahumusha: "I don't know."
(interprets: "Angilati.")

2 ngoba ngangitekelwa ngulala ...
because I was told by ...

1 Abe -- abendae kubani? YayiyinKhasikati.
Wh --- who had she been married to? Whose
yabani?
inkhosiKati was she?

115 Kallgwane — (see note 46 (Book I))

2 Akungesi --- akungesiya ya Somhlolo? (usho
Was she -- was she not of Somhlolo? (says
ngelivi leliphansi sakucabanga) lokutsi
this in a low tone as if whispering) that it --
kwaku --- kwakungiy' rapla ngoba
--- it was her indeed because he
abeyiteke la. Asakhuluma kunaba
had married her here. He was speaking to
bamuva boyise these of late the fathers of his.

1 (uyahumusha: "I would think --- I would
(interprets: "Ngiya cabanga --- ngitaw-
say Somhlolo."
-utsi nguSomhlolo.")

2 mnh.
Yes

1 umkumbi utsi: "Did LaMKhambule bring
white woman says: "LaMKhambule ngabe
iMwala with her ---?" E -- we --
weta neMwala yini ---?" E -- did ---
Kusho kutsi loLaMKhambule weta
does it mean that this LaMKhambule
neMwala yini yena, lapha enkhosini.
brought with her the iMwala here to the King?

2 e-e, sangati wavele wayawutsatselwa
Yes, it seems that is why they went
yona wafike wabafundisa laKallgwane.
to fetch her to come and teach these here in Kallgwane

1 (uyahumusha: "e -- they went for
(interprets: "e --- bahamba bayolanda'
LaMKhambule to... at their place

117 imiti — (see note 66 (Book I))

118 eNsuka — a name of one of the many royal residences of the time according to these informants here.

513 uLaNkhambule kutsi ato --- edzaweni yabo

2 ---

1 and then they took her to the king babese bayamtsatsa bammikisa enkhosini to come and teach these ---

Kutsi ayobafundzisa ---

2 Abegidza' asemncane - nye -

He danced the inwala while she was still young

1 She used to dance inwala when she

Abegidza inwala ngesikhatsi

was ---

a ---

2 ayintfombatana.

when she was a girl.

1 was a girl --- (umkumbi: "where?")

ayintfombatana --- (white woman: "Kuphi?")

Agidza kuphi?

Where was she dancing?

2 AKU --- angiyat' imiti yakalqwane

I d --- I don't know the imiti¹⁷ of Kalqwane

1 (uyahumusha: "I don't know where ---

(interprets: Angati kutsi kukuphi --- in which kraal did she dance.

kukumuphi umuti laph' abegidza khona.

2 lokukhon' eNkhanini; kukhon'

Because there is Nkhanini; there is

eNsuka; kukhona kuphi. kuphi-

Nsuka¹⁸; and there are other imiti.

3 eNsuka?

at eNsuka?

2 nhenhe, kukhona phel' eNsuka.

Yes, there is (an umuti) called eNsuka.

3 iNsuka yaba...
at eNsuka of ---

2 lakutelwe Mdzala. Mgitsi kangati
where Mdzala was born. I am saying I
Blamini kuts' abegidza kuuwuph
don't know Blamini, in which umuti she
umuti kukhona boMbekelo, kutsi
danced because there is Mbekelweni and others
angats' abegidz' emitini lemidzala
It seems as if she danced in the old
bukhosi lapha babukhona.
imuti where the kingship was.

1 (uyahumusha: "E-- I wouldn't which---
(interprets: "E-- ngeke ngikhona ku---
which kraal. "Umumbi utsi: Where
--- muphi umuti." White woman: "Abe-
was LaMkhambule coming from?")
-sukaphi LaMkhambule?")

2 Bekugidwa ---

1 Abe sukaphi LaMkhambule ?
Where was LaMkhambule coming from?

2 Angati ngala ngobe Mzamos
I don't know which place this side because
abekhomba ngala.
Mzamos used to point this side.

1 (uyahumusha: "e--- I don't know.
(interprets: "e--- angati: Mzamos
Mzamos used to point ---
abevame kukhomba ---

2 m-- Mntfwanenkhasi, abehl' angitekela-nye

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...

100-1000000

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.